

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

اقدم لكم اسئلة اخوي رضا بتصحيح ومراجعة الاخت تبأريح السنين

أخوكم: مبارك العيد

اتمنى لكم التوفيق والنجاح

- 1 The most appropriate translation of

'Once upon a time in the far lands of Mount Everest, there lived a poor woodcutter named Fred ' is

في أحد الأيام على جبل أفرست عاش قطاع خشب اسمه فريد - a

في قديم الزمان في أراضي جبل أفرست كان يعيش قطاع خشب اسمه فريد - B

في قديم الزمان في الأراضي البعيدة من جبل أفرست. هناك عاش قطاع خشب فقير

اسمه فريد - C

D- يحكى أن حطابا فقيرا اسمه فريد عاش وحيداً في كوخ خشبي بدون ماء أو

كهرباء في أرض بعيدة على جبل أفرست

[هالسؤال في اختلاف .. فئة تقول , C فئة تقول .. D]

راح احلل واشوف~ ..

في فقرة > a الترجمة ناقصة ، بس عطنا الزبدة / ماقال انه يعيش بمكان بعيد ..

ولا قال انه فقير ! [نستبعده]

في فقرة > b ايضا الترجمة ناقصة ، ماقال انه فقير ، نقص كلمة وهالشئ يآثر

بالترجمة ! [نستبعده]

في فقرة > c الترجمة كاملة .. بس احسها ترجمة نصية ماهي إبداعية ، من وجهة

نظري [نستبعده]

في فقرة > d الترجمة كاملة وفيها إضافات .. ، الاضافة ولا النقص يبين لك انه

عاش بمكان بعيد معزول عن الناس ، ساكن في كوخ على جبل أفرست .. مقطوع

عنه الكهرباء والماء ..

من وجهة نظري أنا من فئة اللي يقولون D

"لان احس المقطع ذآ .. جزء من قصة ، لذآ بالقصص بشكل عام يوصفون الشئ

بدقة..

المكان عايش فئة .. حتى البطل بالقصة كيف شكله وكيف طبعه انه شرير / طيب"

2) The origin of the word 'drama' comes from

A- the Greek term 'drao'.

B- the English term 'drop'

C- the French Term 'acte'

D- the Latin Term 'actus'

[A] طبعاً مأبهاً شك .. الاجابة الاولى

وهالسؤال نسخ لصق من المحتوى .. وإن شاء الله الكل يحلها صح

3) Translating 'plays' is mainly translating

A. for a theatrical stage only.

B. for play text page only.

C. for page and stage

D. neither for page nor for stage.

[C] الاجابة الصحيحة .. فقرة

4) The most appropriate translation of

SHYLOCK

Gaoler, look to him: tell not me of mercy;

This is the fool that lent out money gratis:-

Gaoler, look to him.

ANTONIO

Hear me yet, good Shylock.

A- المرابي:

السجان، واتطلع إلى وسلم: يقول ليس لي من رحمة؛ وهذا هو الأحمق الذي أقرض

من دون مقابل المال السجان، والنظر إليه

.انطونيو:

تسمعني حتى الآن، والمرابي جيد

b- شايوك:

أيها السجان ، انظر إليه، لا تسألني الرحمة. هذا هو الأحمق الذي اقترض المال

بدون فوائد .

أيها السجان انظر إليه

أنطونيو:

اسمعني يا شايوك الطيب

C- شايوك:

انظر اليه أيها السجان ولا تطلب مني أن أرحمه، هذا الذي أقترض المال بدون

مقابل. يا سجان انظر اليه.

أنطونيو:

على رسلك يا شايлок الطيب.

d-شايлок:

يا سجان انظر اليه، لن أرحمه فهذا الذي استدان المال بدون مقابل. انظر-D-

انطونيو:

لم تسمعي بعد يا عزيزي شايлок

[نفس الحكاية هالسؤال في اختلاف .. فئة تقول b, فئة تقول.. c]

بس قبل لا احل أقول لكم على شغلة..

"هالمقطع جزء من رواية شكسبير / تاجر البندقية , .. ❤️ ما بين شايлок اليهودي

وأنطونيو~

أن شايлок اليهودي ذا تاجر .. وأنطونيو اقترض منه فلوس

عشان يسلف صديقه يبي يعرس [يعني يساعده بالمهر ..]

المهم .. أنطونيو تأخر مارجع لـ شايлок فلوسه .. وقال بيننا المحكمة ..

ف هذي المحادثة اللي صارت بينهم..

نبدأ نحل .. بسم الله /

في فقرة > a قال المرابي [وهي صفة كناية انه استخدم الربا / استغفر الله] ..

يعني ما قال اسمه !

هالشئ اشوفه غلط ..!! على طول نستبعده..

ولو كملنا .. نشوف الترجمة غيبية ! مثل ترجمة قوقل!!~

في فقرة > b بالترجمة قال شايлок " لاتسألني الرحمة " و قال " اقترض المال

دون فوائد.. "

ورد " أنطونيو " اسمعني يا شايлок الطيب "

طبعاً غلط ..!! أول شئ حنا نسأل ربي الرحمة .. مب شايлок ..!!

والشئ الثاني / ترجمة .. gratis دون مقابل .. يعني مجاناً

ورد أنطونيو .. (رد نصي) وهالشئ غلط ..! / حتى المفهوم غير طلع

في فقرة " > c لا تطلب من أن أرحمه " .. صحيحة ماخوذه من صفة الرحمة ..

و رد أنطونيو (رد ابداعي) .. على رسلك يا شايлок الطيب

يعني على هونك ، أصبر علي ~

وهذي صحيحة .. أنا مع فئة C

في فقرة > d مشابه لـ فقرة .. b كل رد أنطونيو نصي / لم

تسمعي بعد

5) The most appropriate translation of

مشط شعرك يا قمر بالمشط الحلو انكسر، وينك يا قمر ، مشط شعري

A. Brush your hair moon with a broken comb

Where are you moon ?

I'm brushing my hair

B. Have you brushed your silver locks my moon

Have you brushed them with your broken comb?

Where are you my naughty moon?

I'm brushing my hair!

C. Comb your hair, little moon,

With the broken nice little comb.

Where are you, moon?

"Combing my hair"

D. Brush your hair, sweet love;

With the broken comb

With a hey, and a ho,

Where are you, sweet love?

Brushing my hair with a hey and a ho! My love!

~ راح نحلل ونشوف

> a في فقرة

[ترجمه نصية !] نستبعده

> b في فقرة

كله تساؤلات ، علامة استفهام .. مع ان النص عادي (" .. تفلسف أحس لذا]

[نستبعده

> c في فقرة

[نفس المعنى .. كلهم تمشيط .. Bursh و ل comb هي الصحيحة ..] ترى

> d في فقرة

ترجمة غلط .. / ماتطرقوا أبد لكلمة ياقمر .. لذا [نستبعده .. " sweet love "

]

) Creative translation in practice is

A. an amalgamation of equivalence, balance between ST & TT and simplicity.

B. an amalgamation of surprise, simplicity and utter rightness.

C. a combination of accuracy and relevance .

D. an amalgamation of equivalence , communicative purpose and simplicity.

7) An oratory is

A. the art of speaking to an audience with good speech.

B. the art of talking to an audience with eloquence..

C-the art of convincing an audience to accept one's speech.

D. the art of swaying an audience by eloquent speech.

8) The most appropriate translation of "

إِنَّكَ تُقَدِّمُ عَلَى أَرْضِ الْمَكْرِ وَالْخَدِيعَةِ وَالْخِيَانَةِ " is

A. You are coming to the land of guile, deceit and treachery.

B. You are bound for the land of cunning, deceit and treachery.

C. You are going the land of guile, deceit and betrayal.

D. You are heading towards the land of guile, deceit and treachery.

9) The most appropriate translation of
'Life is a warfare: a warfare between two standards: the
Standard of right and the Standard of wrong' is

- A- الحياة حرب بين الصّح والخطأ .
- B- الحياة حرب بين الصواب والغلط
- C- الحياة معركة بين الحق والباطل
- D- الحياة مع معركة بين الخير والشر

10) Poetry should be translated into

- A. poetry in its own right .
- B. prose as it is untranslatable.
- C. both poetry and prose.
- D. neither poetry nor prose on their own.

11) Translation of poetry is

- A- as a creative act as writing one's poetry.
- B- more a creative act than writing one's poetry.
- C-. less a creative act than writing one's poetry
- D- like writing one's poetry but with a difference.

12) A short story is :

- A- 'a narrative, either true or fictitious, in prose or verse
- B- 'a performance, either true or fictitious, in prose or
verse.
- C- 'a report, either true or fictitious, in prose or verse.
- D- 'a genre, either true or fictitious, in prose or verse.

13) The most appropriate translation of
'When he smells the scent of the rose, he wants to see it '
is

- A- عندما يشم رائحة الورد يريد أن يراها-
- B- إن شمها استحلّ رؤيتها-
- C- عيبرها استهواه، فطلب رؤياها-

D- إن شم ريح الورد في أغصانها فمُنّاه في ألوانها وبهاها-

[هذا السؤال فيه خلاف] ! ..

فقرة > a ترجمه نصية..

فقرة > b ترجمة ناقصة أحس!

فقرة > c نفس الحكاية .. ترجمة ناقصة!!

فقرة > d صح أن فيه إضافات .. لكن اشوفها إبداعيه~

ف وجهة نظري الشخصي D ..

The most appropriate translation of -14 -

"اكثر من ذكر الله ' ' is"

A. Remember your God and mention him as much as you can.

B. Make a lot of mention of God

C. Make dhikr of Allah whenever possible.

D. Make praising exercises of God

15) Creative translation involves

A- a literal and accurate draft of the original and then 'weaning away' from the original.

B- a draft of the original and then rewriting it.

C- a stage for drafting and another for rewriting the draft.

D- a three stage approach: drafting, redrafting and then translating

16) The most appropriate translation of '

كان يوما ملتهبا كطفل نالت منه الحمى

A- It was a very hot afternoon as the child experienced the heat of a fever.

B- It was a scorching summer afternoon. The heat was feverish.

C- It was as hot as a child suffering from fever.

D- The day was as hot as a child with a fever.

17) One of the most appropriate approaches to translating poetry is

A- a holistic approach.

B- a communicative approach.

C- an aesthetic approach.

D- a semantic approach.

18) The most appropriate translation of

‘Shall I compare thee to a Summers’s day; thou art more lovely and more temperate ’ is

من ذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلى وفنون سحرك قد باتت في ناظري

A- أسمى وأغلى

B- هلا قارنتك بيوم صيف جميل فتكوني أجمل منه وأحلى

C- أنت أكثر جمالا من الربيع الجميل وألطف من النسيم العليل

من ذا يقارن حسنك المغربي بربيع قد تجلى وفنون سحرك قد باتت في ناظري

D- أسمى وأغلى

...

لذا اشوف الاجابة الصحيحة الابداعيه أكثر هي D ..

19) Conventional ‘core literary’ genres are

A- drama, poetry, philosophy, religion, short stories and novels.

B- drama, medicine , philosophy, poetry, short stories and novels.

C- drama, poetry, short stories, novels and sacred texts.

D- drama, poetry, math, religion, short stories and novels and legal texts.

20) The origin of the word ‘creativity’ comes from

A. the German term ‘kreativitat’

B. the English term ‘creche’

C. the Latin Term ‘creo’

D. the French Term ‘cric

21) The dictionary definition of word ‘creative’ is

A- inventive and receptive

- B- inventive and productive
- C- inventive and communicative
- D- inventive and imaginative**

22) Translation is considered as being creative when it is

- A- novel and appropriate**
- B- new and relevant
- C- fresh and imaginative
- D- modern and productive

23) The most appropriate translation of 'out of sight ,out of mind' is:

- A- بعيدا عن الانظار بعيدا عن العقل
- B- بعيدا عن بصرك بعيدا عن عقلك
- C- بعيدا عن العين بعيدا عن القلب**
- D- بعيد عن عينك بعيد عن قلبك

24) The most appropriate translation of 'Mother Nature is angry'

- A- الطبيعة الام غاضبه
- B- الكون غاضب علينا
- C- الالهه غاضبة علينا
- D- ربنا غاضب علينا**

25) The most appropriate translation of

ايها الناس ، اسمعوا قلبي ،فأني لا أدري لعلني لا ألقاكم بعد عامي هذا بهذا الموقف
ابداً

A. O people, listen to say, I do not know not to meet you after the years that this situation never.

B. "O People! Listen carefully to what I say, for I don't know whether I will ever meet you again here after this year."

C. You people, listen to my speech. I don't know whether I will ever see you again in this place.

D. People of Makkah, listen to me. I don't know if I am going to be with you here next year

27) The most appropriate translation of

الله خالق دنيانا ان كنت حقا انسانا
من غير ريب او شك امتلاً القلب ايماناً

A. God is the Creator of the World if you were really a man.

Without a doubt this would fill the heart with faith.

B. Allah is the Creator of the World,
If you were a man,
Without any suspicion

Your heart should have faith in God.

C. Allah is the Creator of the World,
Man must say, without a shadow of doubt,
I believe in God.

D- God is the Maker of the World ,
You must say, without any doubt ,
I have faith in God

في فقرة a > استبعده .. لانه بدأ ب , God هي صحيحة .. بس ب العبارات
الدينية يترجمونها Allah

يعني اشوف ان لها بديل !..

في فقرة > b ترجمة نصية .. استبعدها!~

في فقرة > c اشوف انها صحيحة ، عشان نترجمها للجانب معنى الايمان .. هو
أن تؤمن بالله سبحانه

و [الايمان هو أن تؤمن بذاته وأسمائه وصفاته وأفعاله] ..

والايمان هو التصديق بالقلب ' وإذا صدقته وثبت هالشيء .. امتلى قلبك ~

في فقرة > d الله صانع العالم .. [معنى خالق أحسن] / لذا نستبعده!

29) Religious orations tend to appeal to:

A-hearts and minds

B-minds only

C-hearts only

D-Neither hearts nor minds but rather one's own interests

30) The most appropriate translation of

"فان من كان يعبد محمدا فإن محمدا قد مات ، ومن كان يعبد الله فإن الله حي
لايموت"

A-If you are used to worship Muhammad, Muhammad is
dead, and those who worship God, God is alive and does
not die."

B-If you were worshipping Muhammad, Muhammad is dead
,and those who were warshipping God is still alive and does

not die."

C-Hear me out! If you were used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die."

D-Hear me out, people, if you used to worship Muhammad, Muhammad is dead, but if you are worshipping Allah, Allah is alive and does not die."

31) The 'skopos' of poetic translation means

A-the aim of its translation carrying over the ST function in the Target Text

B- the transfer a message into another language

C-the communicative translation of a message across a cultural and linguistic barrier

D-the main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier

32) The Translation of style in the context of literature is

A-awfully important

B-crucially unimportant

C-really unnecessary

D-significantly superfluous

33) The most appropriate translation of ""

أَيُّهَا النَّاسُ، قَدْ فَرَضَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْحَجَّ فَحُجُّوا

A- Oh people, Allah has made Hajj a must on you. So do it not."

B- Oh people, God has made Hajj obligatory on you. please do it."

C- Oh people, Allah has prescribed Hajj on you. So why you don't do it."

D- Oh people, Allah has made performing Hajj obligatory on you. So do it

34) The most appropriate translation of

"كان جو غرفة الضيوف باردا ومنعشا يهديد جفونه ويغريه بقلوله ممتع"

A- The atmosphere in the living room was so cold and fresh that he was tempted to nap

B-The air in the living room was so cold and refreshing that he was tempted to have a nap refreshing

C-The air in the living room was fresh and tempted him to take a nap

D-The air in the guest room was cold and fresh which tempted him to take a naa snooze.

35) An Example of untranslatable subject matter is:

A- Poetry

B-A theatrical song

C-The Hadeeth of Prophet Muhammad (p.b.b.u.h)

D-The Holy Quran

36) The most appropriate translation of

(ولاتقربوا الزنى انه كان فاحشة وشاء سبيلا)

A- Dawood:"You shall not commit adultery ,for it is foul and indecent"

B-Arberry : "And approach not fornication ; surely it is an indecency, and evil as a way"

C-Ali: Nor come near to adultery or fornication ; for it is a indecent (deed) and an evil way

D- Yuksel: "Do not go near adultery, for it is a sin and an evil path"

37) The most appropriate translation of

:عَنْ عُمَرَ قَالَ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ

لَا تُطْرُونِي، كَمَا أَطَرَتِ النَّصَارَى ابْنَ مَرْيَمَ، فَإِنَّمَا أَنَا عَبْدُهُ، فَقُولُوا: عَبْدُ اللَّهِ " (وَرَسُولُهُ". (رواه البخاري

A- Do not overpraise me as the Christians did to the son of Mary

B- Praise me not me as the Christians praised the son of Mary

C-Don't commend me as the Christians did to the son of Mary

D-Don't compliment me as the Christians praised the son of Mary

A أنا أشوف تلقائي أن الاجابة الصحيحة

[overpraise] لان اللي أكد لي كلمة

38) The most appropriate translation of

عَنْ عَائِشَةَ، قَالَتْ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: "مَنْ أَحَدَّثَ فِي أَمْرِنَا هَذَا مَا لَيْسَ فِيهِ فَهُوَ رَدٌّ".
(رَوَاهُ الشَّيْخَانُ)

A-Everything new introduced to our religion is unacceptable."

B-"Anything inventive introduced to our religion is rejectable."

C--"Anything imaginative introduced to our religion is rejected."

D-"Anything innovative introduced to our religion is rejected."

39) According to Rollo May, creativity requires :

A-keen interest and seriousness

B-passion and commitment

C-accuracy and economy

D-elegance and content

40) The most appropriate translation of

'The Chair she sat on, like a burnished throne glowed on the marble' is

A-على الرخام لمع المقعد الذي عليه جلست كأنه العرش الوضاء-

B-الكرسي الذي استوت عليه مثل عرش متألق توهج على الرخام-

C-كان الكرسي الذي اقتعدته يحكي عرشاً مصقولاً ويلمع على الرخام-

D-الكرسي الذي جلست عليه بان كالعرش المصقول متوهجاً على الرخام-

41) E.Gentzler realize that the creative translation is required to reveal

A-Competence as poetry writer ,historian and linguist

B- Competence as scientist interested in literature and history

C- Competence as a literary man interested in translation

D- Competence as a literary critic historical scholar and linguistic technician

42)From a linguistic/stylistic perspective ,the style of the Quran:

A-belongs to a narrative but literary type of style that has its own genre

B- belongs to an informative but scientific ttype style that has its own genre

C- belongs to an instructional but expository type style that has its own genre

D- belong to any type of literary texts or genre –types

43)Creative translation is defined as a rewriting process which meets three requirements:

A-accuracy ,naturalness , communication

B-to be new , objective and systematic

C-to be relevant , communicative and accurate

D-consistency , naturalness , an communication

44) When you are engaged in a creative translation activity, you should remember

A- that you are dealing with both an art and science

B- that you are dealing with an art not a science

C- that you are dealing with neither an art nor a science

D- that you are dealing with a amalgamation of advertising and science

46) The most appropriate translation of " The creator of this beautiful machine"

مخترع هذه الآله الجميله -

B- خالق هذه الآله الجميله

C- مبدع هذه الآله الجميله

D- صانع هذه الآله الجميله

47)Text for translation are often viewed as:

A-literary and scientific

B-both literary and scientific

C-either literary or non- scientific

D- neither literary nor scientific but rather technical and non-technical

48)The most important issues in the process of creative translation are:

A-equivalence ,communicative purpose and style

B- accuracy ,relevance and rhetoric

C-genre , style , communication

D- accuracy, function and equivalence

49)the most appropriate translation of the technical term 'love' into Arabic is:

A-حب

B-عشق

C-كلاهما معا

D-حسب معناها في النص

50) Is the translation of poetry possible?

A- Yes it is but with genre loss

B- No , it is not

C-Yes it is

D-Yes , it is but with little loss

51) The most appropriate translation of

عن النبي عليه السلام " خرج ثلاثة يمشون فأصابهم المطر "

A- Three people set out for a stroll and on the way they were hit by a heavy rain "

B-Three person left for a walk where a heavy rain started

to fall on them

C-Once upon a time three men went out for a walk . on
the way they were caught up by

D-Went out three men for a long walk but on the way they
were surprised by a heavy rain them

52) The most appropriate translation of

دع الايام تفعل ماتشاء وطب نفسا اذا حكم القضاء

- A. Let the days do what they want and be happy with
whatever that might happen
- B. Let the days unfold and be content with whatever fate
has ruled
- C. Let the days take their toll whether you rise or whether
you fall
- D. Let the days take its toll and be happy whether you rise
or whether you fall

53) The most appropriate translation of

" When pain and sickness made my cry,
Who gazed upon my heavy eye,
And wept, for fear that I should die?

My Mother

- A. عندما جعلني الألم والمرض أبكي
من حدّق بعيني الثقيلة
وبكى خوفاً أن أموت؟
أمي
- B. عندما أبكي من ألم أو مرض
من ينظر بعيني الثقيلتين
ويبكي خوفاً من أن أموت؟
أمي
- C. ألم ومرض يبكيني
عينيا من تسهر وترضييني

وتبكي خوفاً من موتي؟
أمي

أبكي للمرض وللألم. D.

من حدّق في عيني الورم

من يبكيني خوف العدم

أمي تبكي، أمي أمي

54) M Mumford suggested that creativity involves:

A- the production of new ideas in good format

B- the production of novel and useful product

C- the production of new products in the market

D- the production of fresh ideas but in good format

55) According to Dagmar Knittlova , creativity in translation

A-should make the translated text sound better , more vivid than its original version

B- should make the translated text sound better , but not more vivid than its original version

C- should not make the translated text sound better , more vivid than its original version

D- should make the translated text sound less vivid than its original version

56) The most appropriate translation of

الفتى ذليلاً أن يعيشَ ولكن العيبَ *** ليس العيبُ أن يكونَ الفتى فقيراً

A. It is not shameful to be poor but it is shameful to live in humiliation

B. To be poor it is not a shame but it is to live in humiliation

C. It is not a shame to be poor but it is to live in degradation

D. It is not a shame to be poor but it is to live in disgrace

57)Appreciating the translation of a concept that lacks a counterpart in the TL requires

A- having direct experience of the essential meaning and purpose of the translated concept

B- having general familiarity with the meaning and purpose of the translated concept

C- having indirect experience of the meaning and purpose of the translated concept

D- having knowledge of the essential meaning and purpose of the translated concept[h